

А. В. Ломовая
г. Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ДВУЯЗЫЧНОЙ НОМИНАЦИИ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ ИРЛАНДИИ

Ирландский язык на протяжении всего XX века выступал как символ национального самосознания. После обретения Ирландией независимости в 1922 г. и по настоящий день государственная политика направлена на закрепление главенствующей роли ирландского языка: ирландский язык стал обязательным предметом во всех государственных школах, а с 2007 г. является одним из официальных языков Евросоюза [1, л. 51, 62]. В то же время Ирландская республика относится к тем странам, в которых существует официальное двуязычие. Согласно статье 8 Ирландской Конституции, ирландский язык как язык национальный, объявляется первым официальным языком, а английский язык – вторым официальным языком. Кроме того, статья допускает исключительное пользование одним из указанных языков в одной или нескольких официальных отраслях на всей территории государства [2].

Языковая ситуация в современной Ирландии является довольно неоднозначной. Доминирование английского языка проистекает из множества факторов исторического, политического и экономического характера. Не последнюю роль играет глобализация и повсеместное распространение английского как языка межкультурного общения. Все это негативно сказывается на развитии ирландского как языка повседневного общения. Согласно данным последней переписи населения 2016 г. (*Census 2016*), число говорящих на ирландском языке составляет 1 миллион 760 тысяч человек (из 5,5 миллионов населения), из них 73 803 человека говорят по-ирландски вне сферы образования каждый день, 111 473 – каждую неделю, а 586 535 – еще реже. В то же время каждый третий респондент в возрасте от 10 до 19 лет (30,1 %) ответил, что не говорит по-ирландски [3].

Одной из попыток поддержать и упрочить положение ирландского языка является обязательное двуязычное (на английском и ирландском языках) отражение топонимических объектов (названий городов, рек, озер, гор), а также урбанонимов (названий таких городских объектов, как площади, рынки, улицы, музеи и т.д.). Так, в Дублине повсеместно наблюдаются двуязычные надписи на указателях, в названиях улиц, баров и кафе, в городском транспорте [4].

В данной статье рассматриваются особенности двуязычной номинации названий городов и некоторых внутригородских топографических объектов. В качестве источника примеров и основного справочного ресурса была использована официальная база данных географических объектов Ирландии (*The Placenames Database of Ireland*) [5]. Проведенное исследование позволило выделить три основных группы двуязычных наименований городов.

Первая группа характеризуется фонетическим подобием между английским и ирландским наименованием. Подавляющее большинство современных топонимов в Ирландии – это англицизированные ирландские названия. Внутри данной группы можно выделить 3 подгруппы.

1. Английское название представляет собой транскрипцию более древнего ирландского названия:

англ. *Ballinagleragh* (местный вариант транскрипции – *Ballinaglera*) происходит от ирл. *Baile na gCléireach* ‘the town of clergy’ (‘город священников’);

англ. *Tobercurry* (местный вариант транскрипции – *Tubbercurry*) происходит от ирл. *Tobar an Choire* ‘well of the corrie’ (‘колодец в лощине’);

англ. *Drumshanbo* происходит от ирл. *Droim Seanbhó* ‘ridge of the old huts’ (‘гребень старых хижин’).

2. Английское название – это транскрипция ирландского названия с переосмыслением под влиянием так называемой народной этимологии:

англ. *Longford* (раскладывается в английском языке по смыслу на слова *long* ‘долгий’ и *ford* ‘брод’) на самом деле происходит от ирл. *an Longphort*, где *long* обозначает ‘корабль’ и *phort* ‘порт’;

англ. *Forkhill* (раскладывается в английском языке по смыслу на слова *fork* ‘вилы, развилка’ и *hill* ‘холм’) на самом деле происходит от ирл. *Foirceal*, которое обозначает ‘впадина’.

3. В отдельных (редких) случаях ирландское наименование оказывалось транскрипцией английского. Так, знаменитый портовый город в графстве Корк, который исторически носил ряд различных ирландских имен, получил в 1750 году название *The Cove of Cork* (т.е. ‘небольшая бухта Корка’). Позже его переименовали в *Queenstown* (т.е. ‘город королевы’) в честь визита королевы Виктории в 1849 году. После войны за независимость был снова переименован по политическим причинам и получил название *Cóbh*, которое является ирландской транскрипцией английского слова и не существует в ирландском языке [6].

Вторая группа топонимов (названий городов) характеризуется отсутствием фонетического подобия между английским и ирландским наименованием. Такое расхождение обуславливается рядом причин:

1) скандинавское происхождение топонима (характерно для восточного и юго-восточного побережья Ирландии):

англ. *Wexford* (происходит от сканд. *Veisa-fjorðr* ‘фьорд с мутной водой’) по-ирландски передается, как *Loch Garman* ‘озеро Гармана’, что связано с легендой о юноше по имени Гарман, который утонул в озере из-за наводнения, вызванного влюбленной в него колдуньей [7];

англ. *Wicklow* (происходит от сканд. *Vikinga-lág* ‘низина викингов’) по-ирландски передается, как *Cill Mhantáin* ‘церковь беззубого’, что связано с легендой об одном из сподвижников Св. Патрика, которому враждебно настроенные местные жители выбили зуб, в результате чего тот получил прозвище Беззубый; этот миссионер позже вернулся и основал на этом месте церковь [7];

2) английское и ирландское названия возникли в разные исторические периоды:

город *Westport* ‘западный порт’ получил свое английское наименование от названия поместья местного аристократа (*Westport House*) примерно в 1780-х годах, в то время как ирландское название *Cathair na Mart* ‘the stone fort of the fairs/beeves’ (‘каменная крепость, где проходят ярмарки/продажа скота’) происходит от названия крепости XVI века, вокруг которой зародился сам город [8];

город *Louisburgh* был построен в 1795 году и назван в честь победы дяди основателя над одноименной канадской крепостью, в то время как ирландское название *Cluain Cearbán* ‘луг, где растут лютики’ является старинным наименованием самой местности [9];

3) названия возникли в один исторический период, но впоследствии произошло их разграничение: показательным случаем является название столицы Ирландии – Дублин. Исторически на территории современного Дублина располагались два разных поселения: поселение викингов, которое получило свое название от кельтского *Dubhlinn* ‘темная заводь’ и стало источником английского наименования *Dublin*, и кельтское поселение *Baile Átha Cliath* ‘поселение брода свай (т.е. в который вбиты сваи)’; последнее используется в наше время как ирландское название столицы [10].

Третья группа топонимов представлена наименованиями, которые одинаково передаются как по-английски, так и по-ирландски.

Наиболее частыми являются случаи официальной замены английского наименования ирландским (в основном это касается топонимов, которые содержали в себе корень *king* ‘король’ или *queen* ‘королева’):

графство *King’s County* официально переименовано в 1922 году в *County Offaly* (в честь одноименного кельтского королевства VI века), а графство *Queen’s County* – в *County Laois* (в честь кельтского королевства III века);

города *Kingstown* и *Queenstown* переименованы в том же году в *Dún Laoghaire* (в честь кельтского короля VI века) и *Cobh* (смотри выше) соответственно [7].

В некоторых случаях новое название не прижилось, и его со временем заменили на старое:

графство *Donegal* официально переименовано в 1922 году в *County Tirconaill* (в честь одноименного кельтского королевства V века), но уже в 1927 году его переименовали обратно в *County Donegal* (интересно, что само название города *Donegal*, которое дало имя графству, является ирландским: *Dún na nGall* ‘крепость чужеземцев’) [10];

город *Kells* (известный во всем мире благодаря Келлскому аббатству и Келлской книге) в 1929 году стал именоваться по-ирландски *Seannanus Mór*, что было исторической реконструкцией оригинального названия (предположительно, имени собственного), от которого и образовалась форма *Kells*; однако в 1993 году была восстановлена форма *Kells* в качестве английской версии названия города [7].

Городские топографические объекты, или урбанонимы, также в обязательном порядке передаются на двух языках, ирландском и английском. Большинство урбанонимов построено по схеме «имя собственное + тип городского объекта». Нами выявлены следующие типы двуязычных соотношений таких номинаций:

1) слова, обозначающие тип городского объекта, представлены межъязыковыми эквивалентами, а имена собственные соотносятся как аналоги (единственное отличие состоит в препозиционном или постпозиционном расположении имени по отношению к типу объекта):

англ. *Saint Nicholas Place* ‘площадь св. Николая’ соответствует ирл. *Plás San Nioclás*;

англ. *Saint Augustine Street* ‘улица св. Августина’ соответствует ирл. *Sráid San Agaistín*;

2) ирландское название является полной калькой английского:

англ. название улицы *Whitechurch Hill* ‘холм белой церкви’ дословно передается ирл. *Cnoc an Teampaill Ghil*;

англ. название улицы *The Elms* ‘вязы’ дословно передается ирл. *Na Leamháin*;

3) ирландское название неточно или совсем не соотносится с английским:

англ. *Westlands* ‘западные земли’ передается ирл. *Na Críocha Thiar* ‘западные границы’;

англ. *Ardee Street* ‘улица Арди’, названная так в честь барона Арди, передается ирл. *Sráid Bhaile Átha Fhirdhia* ‘улица поселения у брода Фердиада’ (в честь героя кельтского эпоса);

4) гибридные (смешанные) наименования:

англ. *Altamount Street* передается ирл. *Sráid Altamount* – ирландское наименование является гибридом: тип объекта *sráid* ‘улица’ передается по-ирландски, а имя собственное *Altamount* дается в английском написании;

ирл. *Cnoc an Tobair* передается англ. *Tober Hill* – английское наименование является гибридом: тип объекта *hill* ‘холм’ передается по-английски, а нарицательное существительное *tobair* ‘колодец’ представлено как имя собственное при помощи приблизительной транскрипции.

Таким образом, принцип двуязычной номинации топонимических объектов реализуется в Республике Ирландия повсеместно, но не всегда последовательно, что объясняется историческими традициями, политическими событиями, а также типологической разноструктурностью английского и ирландского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Снесарева, М. Ю. Дистрибуция палатализованных и непалатализованных согласных в речи билингвов с несбалансированным англо-ирландским двуязычием : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М. Ю. Снесарева. – М., 2016. – 285 л.
2. Constitution of Ireland [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.irishstatutebook.ie/eli/cons/en#part1>. – Date of access : 02.04.2018.

3. Central Statistics Office [Electronic resource]. – Mode of access : http://www.cso.ie/en/media/csoie/releasespublications/documents/population/2017/7._The_Irish_language.pdf. – Date of access : 02.04.2018.
4. *Carty, N.* The first official language? The status of the Irish language in Dublin [Electronic resource] / N. Carty. – Manchester : The Univ. of Manchester, 2010. – Mode of access : http://languagecontact.humanities.manchester.ac.uk/McrLC/casestudies/NC/NC_Irish.pdf. – Date of access : 02.04.2018.
5. The Placenames Database of Ireland [Electronic resource] / Government of Ireland ; Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht and Dublin City University. – Mode of access : <https://www.logainm.ie/en/>. – Date of access : 02.04.2018.
6. Cobh [Electronic resource] // Cork City Council. – Mode of access : <http://www.cork.ie/events/activities/placestovisit/cobh/>. – Date of access : 02.04.2018.
7. Place names in Ireland [Electronic resource] // Wikipedia, the free encyclopedia. – Mode of access : https://en.wikipedia.org/wiki/Place_names_in_Ireland. – Date of access : 02.04.2018.
8. *O’Flanagan, P.* An Outline History of the Town of Westport [Electronic resource] / P. O’Flanagan // Cathair na Mart : Journal of Westport Historical Society. – Mode of access : <http://www.westportheritage.com/volumes/volume1-web.pdf>. – Date of access : 02.04.2018.
9. Louisburgh, Co. Mayo in the West of Ireland [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.louisburgh.com/>. – Date of access : 02.04.2018.
10. *Joyce, P. W.* The Origin and History of Irish Names of Places [Electronic resource] / P. W. Joyce. – Mode of access : <https://archive.org/stream/origin-historyofi01joycuoft#page/n3/mode/2up>. – Date of access : 02.04.2018.

А. В. Разумова

г. Минск, Беларусь

ВЛИЯНИЕ ИММИГРАЦИИ НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Политика зарубежных государств по вопросам иммиграции разнообразна и многоаспектна. Каждое государство имеет свои особенности при проведении такой политики. Любая страна, принимающая иммигрантов, прибегает либо к стратегии ассимиляции прибывающих на ее территорию, либо к мультикультурализму. Как показывает история, данные стратегии могут чередоваться, сменяя друг друга. В современной Великобритании, в том числе и на официальном, государственном уровне реализуется политика мультикультурализма. В основе такой политики лежит совместное проживание и взаимодействие индивидов, групп, сообществ различной культурной и религиозной ориентации с помощью механизмов совмещения разных ценностей, представлений, традиций, образов жизни в рамках гражданской нации [1, с. 38].